31-47

Henry C. Murphy, Esq,

these copies (seven sheets) of official documents in the Spanish and in Apalachino and Timuquano, languages of the aborigines of Florida, from his friend

Buckingham Smith

Paris: Nov'28, 1859

†

Señor :

Por cunplir con la obligaçion que me asistte del cargo con que V. M. me a honrrado luego que llegue a estas provinçias dispuse el yr en persona a haçer la uisitta acostunbrada de ellos asi por mandarmelo V. M. como por conoçer lo mucho que ynportaua á su R^al^ seruiçio el consolar a esttos pobres Yndios naturales por lo menesteroso que era lo uno por no hauer ydo Governador ninguno a su bisitta de mas de treintta años aca, y el berse ajados y ultrajados del tiempo de mi antte-sesor y muchos de ellos y aun pueblos entteros huidose a los monttes bibiendo en ellos como barbaros sin acudir a obligaçion ninguna de xptianos que son, menos cauandose en esta forma y despoblandose por lo qual y para rremedio de ello acorde el yr juntamentte con ofiz^s^ R^s^ de esta Çiudad asi para que corriesen (como se hiço) con el rresgatte de los vastim^tos^ para los peones de la Real fabrica como tanvien por la authoridad de sus personas para que estos pobres Yndios se alenttasen y conoçiesen lo mucho que V. M. los ampara en su conseruacion; y hauiendo visitado las prov^as^ de Apalache y Timugua agasajando y consolando a sus naturales los deje mui contentos y agradeçidos a V. M. de que le dan las devidas graçias por las carttas adjuntas que en su ydioma y estilo escriuen â V. M. sus casiques quienes me pidieron que en su nombre las presenttara a sus Reales pies como lo hago de sus orijinales y traduçiones quedando consolados de que V. M. se dignara de verlas; y no solamentte Señor ocurrieron a dar la deuida ovediençia y vasallaje a V. M. todos los casiques xptianos sino muchos ynfieles rremottos y en partticular el hijo del Casique Grande de los Caios de Carlos que jamas auian venido a ovediençia y a ello le ynbio su padre con muchos Yndios sus prinçipales que ynportto mucho por el gustto con que vinieron a darla y ofreçieron su reduczion a nra Sta fee Catholica y otros ynfieles de la costta del mar de Basisa y de bibir como xptianos con pueblos y Relijiosos y para su consecuzion les ayude con algunos Resgattes y herramienttas para haçer sus lugares; y poble asimismo los de Guacara y

Vitanaio que son de xptianos y esttauan yermos poniendoles Relijiosos, y Reduçi y Recoji con mucho gusto suio los demas lugares devajo del toque de campana, conpuse sus difrençias y Redimi a sus naturales las vejaçiones y molestias rrecividas sin permitir experimentaran al presente alguna quedando ttodos generalmentte agradeçidos a V. M. del amparo que an conoçido se les haçe y con mucho deseo de señalarse en su Real seruiçio y para muestras de ello me an ofreçido todos los casiques de apalache que ayudandoles yo con herramientas haran a su costa una casa fuertte de madera para la infantteria que alli asiste de guarniçion con mas vna attalaia de piedra en el puerto de S^{n} Marcos por no ser capaz de castillo ni tener otra defensa; y a ttodos generalmente agasaje en nombre de V. M. y de su Real q^{ta} (como la daran oficiales R^{s}) ayudando yo en lo que mis fuerças an dado lugar compadeçido de su miseria y conoçiendo la lealtad y doçilidad destos pobres Yndios que por ello mereçen ser amparados de la Real protecçion de V. M., y me fue fuerça el açelerar mi buelta a esta plaça por noticias que tube de los Yndios de la costta andar en ellas vnas enbarcaçiones de pirattas, ocasion que me pribo en no continuar y pasar a la uisita de la Provincia de Guale quedando con el cuidado de que deuo haçer la dandome el tiempo lugar de ttodo lo qual doy quenta a V. M. como es mi obligaçion cuia Catholica y Real Persona guarde nro S^{or} feliçes años como la xptiandad a menester. San Aug^{n} de la Florida y Abril 1 de 1688.

Diego de Quiroga y Lossada.

†

En atencion de lo que V. S^{a} me pide y manda sobre la traducsion de la carta escrita al Rei nro. S^{r} (q^{e} Dios g^{de}) por los casiques y prinsipales de la Prov^{a} de Abalahchi obidesiendo a V. S^{a} lo puse en execusion y ban con esta la de los dhos. casiques y la traducida en nro. Castellano segun y como ello es y suena, y aunque pudiera rreparar en su tosco modo de hablar con nro. Rei y S^{or} no obstante no e querido mudar de estilo (aunque pudierà limarla sin faltar a la substancia), y asi el disculpar a aquellos Pobres humildes esta de parte de su piadoso y xptiano selo de V. S^{a}, pues a todos los a visto y comunicado dejandolos a todos tan consolados y gustosos como ellos lo blasonan en la suia y estoi en conosimiento aun no se rrepresentan a Su Mag. (q^{e} Dios g^{de}) todo lo que sienten en ese particular, segun ellos me desian, le hallauan contentos y agradesidos de que doi a Dios ynfinitas gr^{as} y rruego por la salud de V. S^{a}. Ofreseseme el avisar a V. S^{a} como en aquel punto que rrepresentan de agravios y disconsuelos sobre los ynfieles aunque no se explican estoi entendiendo se quejan por los lugares que quemo el Aiudante Ant^{o} Matheo siendo theniente de aquella Prov^{a}, porque rrepetidas veses oi quejarse a todos los casiques de ello y aun dijeron se auian de determinar a dar q^{ta} a su casique maior, que es el Rey nro. S^{or} (q^{e} Dios g^{de}), y asi puede V. S^{a} (si es servido) declarar este punto con todo seguro de conciencia y para descargo de la mia es la que traduje como la que esta en su lengua de ellos.

G^{de} me Dios a V. S^{a} con los asiertos, y felisidades que todos deseamos. S. Agustin y feb^{o} 19 de 1688 a^{s}.

B. L. M. a V. S^{a} su mas afecto servidor y capellan

FR. MARÇELO DE S. JOSEPH.

S^{or} GOV^{or} Y CAP^{tan} G^{l} DON DIEGO DE QUIROGA Y LOZADA.

8

car los atulu pin holahta Pula qui achit
Pin Rey chuba.

Dios Ihtin noc hina ma quin Aiauis cana chu ua
aia viscat sla quit Ilca ih can, Imila Pi sla qui
chinacaio in bana maquin aia viscana chu ua
aiauis cat guan gat Ilcaih can, ma quit ih capi
Ilcahin Dios pilqui na caio nihtaga Ilun g ta
Insulat in nutat Guangat Ilcaihca Cumah lihin
Pihnu min Nan Pula quih lor min nan amali
chulicah lor min nan slac lor tacaiali min uslac
Ila a slacaña Iagamin Ajan Abalah chi
ta sun canaca ian qui la In hulihla nihtaga.
amali Pin holahta chuba Pin Rey In nutat
In casaminat siquit Ilcahin hachin yalilga pula qui
lavina sun qui iap choconsta itih capi pi hac
chup puhaliman Pifan atallit Abagat hulu chit
apulumana ahta apulumat Ina huba chint
insaihga; Cumah lihga Cumah lihin chaspa foga
ia It hachin cholorlnamu ih can nihtaga noc un
na gag Igua tih qui capi Ih foga hima Igua
ma quin, it hachin nutat, ha chia Pula qui chu
ba fo com blit, it hachin chologllit, noc it hachi cta
hla chit, Cumat guan gat ylcaihga, Cumah
lihin, Pih nu min nan amali Iagamin, quan
Ahan lu chali sla quit Ilcacaio, aia vis cana chuba
slaquit Ilcaih can Dios Pilqui na caia, Imila In
bana maquin matihca cana hin, Pilquih lor Pin
In hulihla fislachit millit, haban sachit, maga
hlichit, noc fihla amali, Pimachit, noc Ina hu
ba tih coga noc Ifihlu qui Vngia Pimichal Pin
iu sachit, Pin la pulit, iap noc pula qui fihla Ifat
christianu na caia Pin hulihla chit, pi cumah
lac hin, vt pimacat has ca ma quin, mac fin ha,
Abagat, Apulumana siquit, cat guan gat Ilca
ih ga. Cumah lihin, atuluia. nan Ilusica Pi
mih can, maquit Pifan Anoc filica Im sanama
quin Anoc filit. Itahlat insaihga. Pifan gustini na
Dios Pi sla qui chinacaio, in hulihla Imina ih can, api
nip in hulihla atih lit Imabachit, tubas lit, gusti
nilit, ma gomin, Pin holahta chuba Pin Rey pula
qui imi naihta quah cat, Asnu mag fin ha, ha
chip pula qui chuba picha nac si quih can has
nu hachitubat, Gorerna dori capitan General cana
caio vt pimacat hascacaio, hasnu hachi pichanamah
li pichat, hasnu hachin ialilga mahli, abagat, hu

luchit Apulumat, guangat, Ilcaihga. Cumat guan
gat Ilcamaquin, Governadori, [illegible] hlor pima.
cat, hascacaio, gustinicaminsan, gustinit ihcagamin
san, Pihuluchicaminsan, apiavislicaminsan, Iah
lihga, Cumahlihga hima Governadori. slit ichaca
Don Ju°. Marquescabrera. canacaio, Pihnumin Pim Ifat
oncanaiagomin Amali apiauislifinaihlogo, nihtaga noc
mahlifoga iagnihtaga ahtafogat ihcapi noc unafihla
pintafun yfat fihlachit, yfat camasachit, unihga In
pichanacsiqimogo, Ialilgafihla maquit ihcapi inpi
chanacsiquimogo nocamali, ifat aiauiscanachuba
guangat Ilcaihcan maquit ihcapicat Ilimaga
nuchit guangat Ilcaihlogo mahlihcan noc ahta
magouiga, Ifat Ilnoncoianacsamquin magalop Pim
puhat hascaagovigaihga, Cumahlihga, Pilqui sasardo
tihlor nocfihla amali Pimabachit, unimaquin, Dios
In Ialilga guaihgagsoga, nihtaga nocmahlifoga lapogac
soga Cumahcat Pimabachimaquin, pihnumin noc
ansli, pimabachicaio Pifan ahtaz Apulumana ahta
apulumat guangat Ilcamaquin pifan ahtago, Apu
lumat Dios In Ialilgaia atahita nanlacasquihlor ha
nahalaqui iapcat unicaio, nihtaga ubalafogat
ihcapi guat noc anslica abagat, cristiano latag
hita? Ohuluchit Inial Iahgat ihtapulgat, Ifan
chubaglit, yaznaihtama nihtaga ubalafugat
ihcapi guat cristiano bigana taghita? quahcat,
inhulut guangat Ilcaihtan, Don Ju°. Marquesca
brera holahta Oslinhafoga It Imumit guatagglit
pitalit chicasachimogo, himaholahta mitac Ut pima
cat hascacaio, Don Diego quiroga. canacaio, Gustinisoco
nohca maquin, San Agustin tafun lacafoga, puha
limaquin, It inialcat, Ifan chubaglit Ut iubat ialil
gafihla Imacat noc amali Ifat huluchinacmin
man Ifat huluchit alinchi Itihcapi noc mitac Ilifac
mahli itihcapi Imacat cumat unicamaquin, himaia
amali Ifan fihlat Ifantalagat guaga vigaihga
mat guangaviga maquin, pihnuiagomin pifan
fihlat Pifan aior pat nihtaga alahchuia Dios In
banaihtama christiano bigalataghita quahcat guan
gat Ilcaihga. carlos lor min christianohlor Intafun
lon pichanac siquihcan magomin It iubanan laih
ga, vsinhulu pullaqui, holahta lupamaquin Imila
In Iicsa Intascaiahlor min, iac Governador Don
Diego quiroga. canacaio, lat Ivitachucutafun man
Ihtipichat Ialilgafihla Imacat nacahlor min
Imacat cumat guailin, aiahin puhat untilca
maquin pifan aior pat guangat Ilcaiga, Basi
sahlor min Intafun maitihfat guat Ihtipi
chahin Dios In ialilga abaganac oncaglihin
maquiliqui abaganaliqui, Ihtiquaz caglihaga
hin magomin puhat, guangat Ilcaihga. Pih

nu iagom in Pitaluchi fin ha ca ma cha quet on cat
Il caiioga iap pi nu luchi ih ca na pihga, Pin ballaij
na ga cago min, Pin balaijlit, ahinchi an china amá
li min, Atsin chijlit pi cumahliga, cumalihiga
cumahli hin. hima, hanhlaba, & hitoc hechero.
cana caio, quan pin ta fun Abalahchi ta fun cana ca
io lat pi pi chat, pi filis cat, Dios Ihialilga min noc
anshi ama li apu lumanac iagomin, ama li Ifat hiañ
niolcat ha nihin aca ma sa chi, ha inu ha chin Talilga
pula qui min, han mahlin quan ga na ihta. cumah li hin,
holahta iachocaio, noc ama li Ifat apia fil tai lac hin, ij
ma cat has ca maquin, oc chiquihi apila, Jan Mav coj.
cana caio quat pi ha hin, Cas tillo, ca, no mi toc ca, altut
In glesi & jntibinac Jsiquin, oh. cumaga lap noc moh
lac ioga Ihtuqui Imo ga capi ihtamin. In glesi ca lat
ha chi cut un lata ca, castillo ca, fore cana caioca un laij
na tih can, Jol da doh la min, has nuh la min altut jn
glesi laihtama, Ihtibit ata la man cumaj ta chihi
& Ihtama maquit iap cat has ca ago viga ihga, A chit
mago min, Jan Luis ta fun chic ca ma sa hin un na
liqui, han la noc Ifat ina c mahli a glaj ifat vt ha chi pi
lat un ta hca. noc hulu on calica ina hu bat na liqui. Pi cuma
mah colli hin, maquili qui cat, pi fan fihlat jolonch ca un
lac quan gat Il caih ca quanto cai ag min, Ifan fihlat
pin pu hat has ca ago viga ihga. cumah li hga, cumah
li hin Pin holahta chuba & pin Rey pula qui Ih ca na pi
Dios pil qui nacaio, nihitaga mi lamag ina ha chima cat
ih quit cat ha chin nu tat ha chia pi lat quan gat Il caih ga
a chit. Magomin, holahta Governa dori hima pima cat
hoj ca caio, Don Diego quiroga. cana caio, non qui hini soonuh
ca maquin, holahta Il in ha nac man, nih daga hultina
Ima cat has ca caio, Iqua si chit. uni ih hcapi, & cubit lit,
ima ca nata g hitel quah cana ciac min ha chin
nu tat ha chin qua gant ia taihga, Talilga Ina ha
bat ih quica on cana min, ia capi ifoga, ma quit ih
capi han cal na liqui quan li quilihga, pu hat, I
ta hlat has ca ho, Dios Ihta ma salt Il in hat hoj ca
ago viga ihga. Jsluis ta fun qua quila, Abalahchi,
holahta bio ungia, ha chin choslt Il caihga. hahlaua
Leggitor qua tali heneno ca na caio nihtaga Ilde

ha chin ju pasla ha chi ia pula qui in nu tat fo cont
qua ga caia = D. Not he ci Auc Got holahta Jl
D.n B.ra Mendoza
D. B. ybita chuco holahta

Don Alonso pa/ Mana Cap.n de Pet.o
Don Patricio casiqui de santa cruz
D.n Ignacio casique de Pat qui

†

Carlos Segundo nro Casique prinçipal y nro mayor Rey.

Dios con su poder hauiendonos criado de la nada v miseria por ser su bolunttad vibimos aunque con trauajos y desdichas : no importta que aunque bibimos asi, con nro poco enttendimientto, ttodos los dias sin çesar : asi deçimos, nro criador lo quiere asi, y asi lo alauamos y rreverenciamos : dejando esto apartte nosottros tanvien toda la nobleça tanuien y ttodos en comun asi viejos como viejas (que de biejas tiemblan) hastta los muchachos huerfanos y desvalidos, ttodos quanttos nos hallamos en este territorio que se llama Abalachi todos los dias y de hordinario deçimos : pareçe que a nro casique Prinçipal y a nro Rey no lo rreuerençiamos ni rrespecttamos, pareçe que no abraçamos ni rreçibimos con un coraçon su noble palabra; y diçiendo estto entre nosottros nos hallamos mas rrendidos y mas ovedienttes y umildes a reçiuir vra palabra y mandattos luego que enttre por nras orejas como al presentte lo haçemos : muchos tiempos â que os pudieramos hauer escritto por la ovediençia que os damos, mas no se deuia de hauer llegado el dia en que lo hiçieramos sy se deue de hauer llegado; y asi lo haçemos rreuerençiando os y oliendo buesttras nobles planttas; y asi mesmo haçiendo os sauidor de lo que aca estamos viendo e padeçiendo, siendo estto assi nosottros tanuien y ttodos los que esttamos en este mundo siendo criados y proçedidos de la nada por querimientto y volunttad de Dios, nros padres padres de nras almas cuio ejerçiçio es el linpiarlas barrerlas absoluerlas darles vistta enseñandonos las cosas buenas quitandonos aparttandonos y apagandonos las malas y feas dejandonos solo las con que son buenos xptianos, pues para estto nos los aueis dado theniendo misericordia de nosotros y asi lo rreconoçemos y lo estamos creiendo con vn coraçon.

Lo segundo aunque somos personas ygnoranttes y aunque sea asi haçemos pensamientto con nro coraçon que el alma es de nro criador Dios y nro cuerpo y su govierno como a quien le pertteneçe el correjirlo, enseñarlo y castigarlo estte pertenece a nra caueça que soys vos a quien

rreconoçemos por nro casique mayor y nro rrey prinçipal; y que asi como las yerbas comen, uiuen y se sustenttan del rroçio que les viene con la noche asi nosottros y ttodos esttos miserables vasallos vros se manttienen y biben con vra palabra noble y prinçipal, y aunque corporalmentte no os veemos con nros ojos vemos al que coje vra forma (quiere deçir a vro lugar theniente) que es el que llaman governador y Capittan General, y a este miramos como a quien esta en vro lugar y como vra palabra mesma oymos, enttendemos y rregalamos y guardamos creiendola y ovedeçiendola y asi lo haçemos, siendo estto asi los governadores que nos dais o ynuiais vnos son enttendidos y otros no tienen entendimientto, vnos ay que nos quieren y estiman y otros que nos trattan mal y asi nos oyreis con misericordia.

El Governador que acabo aora que se llama Don Juan Marques Cabrera a nosotros tanuien y a nros vasallos tanuien (que ttodos lo somos vros) nos a tthenido a ttodos con muchos trauajos porque no emos thenido dia en que beamos obra buena en nosottros ni en uttil de nros pueblos ni en su forttaleça, ni guarda, ni palabra buena no se la emos vistto solo si ttodo en horden a enfriar nros coraçones, y aunque a sido assi emos tenido paçiençia solo si con vna cosa en partticular nos emos despauorido y enttristteçido nros coraçones, y asi esta mesma nos la escuchareis, siendo assi que nuestros padres, saçerdottes que son los que nos enseñan ttodas las cosas buenas tanuien nos diçen y enseñan que la palabra de Dios no se acaua ni para sino que siempre va caminando para adelantte, y asi estto como ttodas las cosas de fee lo creemos con vn coraçon y deçimos que asi lo entendemos y asi mirando a que la palabra de Dios no pare sino que pase adelantte.

Y a los ynfieles que bibian çerca de nros pueblos los visitauamos y nos visitauan agasajandonos y dandonos de comer vnos a otros conprando vnos y vendiendo otros lo que theniamos y asi los mirauamos con pensamientto que haciamos en nros coraçones de que la palabra de Dios pasaria a ellos y ttodos seriamos xptianos y hijos de Dios; estando nosotros bibiendo y pensando en esto Don Juan Marques Cabrera quando governaua los rriño, amedrrentto y los hiço huir y desamparar o dejar sus poblaçones, mas luego que vino estte governador que aora nos as dado que se llama Don Diego de Quiroga luego que supo estto como es hombre de buen coraçon y de mucho entendimientto asi que llego a S^{a} Aug^{n} y lo oyo y enttendio luego los ynbio a llamar con ttan buenas palabras y rraçones que los ynuio para consolar sus coraçones que se consolaron viniendo a su llamado les a hablado, consolado y rregalado con rropas y otras cosas de que ellos an quedado conttenttos sus coraçones y nosotros lo estamos y deçimos que Dios los enseñara la verdad para que ttodos

seamos xptianos y le sirbamos : y asimismo los de Carlos que nunca los emos vistto en lugares de xptianos hauiendo sido llamados por el mismo governador Don Diego de Quiroga vino el hijo del casique que es el heredero y prinçipe de aquel territorio trujo en sus lados tres nobles y rrejidores y ttanvien quinçe tascaias o valienttes que le acompañaban y ttodos se uieron en el pueblo de Yvitachuco y a ttodos los agasajo con palabras de su buen enttendimientto los rregalo con rropa y otras cosas de que sauemos que se boluieron a su tierra mui conttenttos y con esso todos lo estamos.

Asi mesmo fue al lugar y pueblo de Vasisa y hablandoles con buenas palabras paraque fueran xptianos le rrespondieron que si, e asi lo enttendemos de que nros coraçones estan contenttos; a nosotros tanuien nos ama y estima tantto que no es ponderable y nos a uestido y asi os lo haçemos sauer como tanuien que este año de ochentta y ocho por la luna de henero y sus dias a benido a estos nros lugares y therritorio que se llama Abalachi adonde nos a uisto escudriñado, y asi en la ley de Dios y cosas de fee nos a forttaleçido con palabras dulçes de su buen coraçon como tanuien en lo que haçe a vro seruicio prinçipal y cunplir o guardar vra palabra prinçipal y buenos mandos o govierno de nros pueblos; y siendo asi y porque diçe se lo mandais y encargais fue con el mandatto vro a la puertta del agua que es onde llaman San Marcos y la uio y rreconoçio sin que hubiese castillo ni otra cosa en que metternos y defendernos del yngles o otros enemigos y diçiendo palabras de senttimientto de su coraçon nos dijo y propuso no estar bueno aquello asi que seria muy bueno haçer vn castillo o vna torre para que si biniera el enemigo por aquella partte asi los soldados como nosotros nos entrasemos alli y nos defendiesemos que hauiendo estto podreis vivir con menos rreçelo.

Asi mesmo en este lugar de San Luis vna casa fuertte tanuien para vra defensa bueno sera que la hagamos que io os ayudare con harramienttas y ttodo lo neçesario : haciendonos estte rraçonamientto y pensando nosotros con nuestros coraçones era la verdad y lo que a nros pueblos le era de util y probechoso todos los casiques y governadores deste territorio y sus pueblos convenimos en un pareçer para que se haga como nos lo deja mandado que quedamos muy conttenttos y goçosos nros coraçones : siendo estto asi estamos alauando y dando graçias a nro gran Dios y Padre de la misericordia y le pedimos le de a nro casique grande y mayor Rey muchos dias en que biba, y a vos os suplicamos con rrendidos coraçones por vros pies prinçipales que por ser este Governador Don Diego de Quiroga hombre de tan vuen coraçon y de tantto enttendimientto tengais misericordia del y de nosotros y si se ajusttaron los años y lunas que le disteis por medida paraque nos govierne selos acreçenteis, y a nosotros como nro

padre y casique prinçipal nos perdoneis si nuesttras palabras no son buenas. Hastta aqui llego estto : miraldo y enttendedlo y Dios os acompañe. Fha en San Luis de Abalachi por ttodos sus casiques en el año de mill ss^{os} y ochentta y ocho y en la luna que se llama henero en sus dias veintte y uno etc.

Vros hijos que vros pies nobles rreverençian y guelen. = Don Matheo chuba. = holatta Juan Mendoça. = Don Bentura casique de Ibittachuco. = Don Alonsso Pastrana casique de Pattali. = Don Patriçio casique de Santa Cruz. = Don Ignaçio casique de Talpatqui.

Certtifico yo fray Marçelo de S^{n} Joseph rrelijioso e hijo desta Santta Prov^{a} de Santa Elena de la Florida padre y ministro en la de Abalachi que traduje esta carta escrita por todos los casiques de dha Prov^{a} de su ydioma en nro Castellano a peticion y mandato del Sr Gob^{r} y Cap^{n} Genl Don Diego de Quiroga y Losada la qual ba çierta y concordantte con su orijinal, y para que conste lo firme en quinçe de febrero de mill ss^{os} y ochenta y ocho años. = fray Marçelo de San Joseph.

Concuerda con la carta que se tradujo, y para que conste de mandamiento de su merced el dho Sr Gov^{or} y Cap^{n} Genl Don Diego de Quiroga y Losada doy el presente en San Aug^{n} de la Florida en veinte de Febrero de mill ss^{os} y ochenta y ocho a^{s}. Va escrito en tres foxas sin esta en que va mi signo y en papel comun por no correr en este presidio el sellado y en fee de ello

Hago mi signo × en ttestim^{o} de verdad

Alonsso Solana
Es^{no} Pu^{o} y de Gov^{o}

†

Sr Govr y Capp^{n} G^{l} D. Diego de Quiroga y Losada.

Cunpliendo con el orden y mandato de V. SS^{a} he traduçido una carta escrita de todos los caçiques de la timucua al Rei nro S^{r}, q^{e} Dios g^{de}, la qual ba segun y como ellos la escriben en su lengua; holgareme llegue a manos de Su Mg^{d} asi para consuelo de aquellos pobres naturales como para q^{e} Su Mg^{d} bea piadosamente lo agradeçido q^{e} se uiben y estan; y asi en esto, como en todo lo demas, me tiene V. SS^{a} pronto a seruirle en lo q^{e} fuere de su maior agrado. Fecha en 17 de febrero de 688 años.

Menor Capp^{n} de V. SS^{a}

Q. S. M. B.

fr. Fran^{co} de Roxas.

H

e reihe ca Anaconica

nanemi Anoquelamitonoma ni eiabobila hacahegeno
Cumenatimococo Anoquelamitonoma ni eiabotela
quenige Anohebasisironimanibotage — — —

Anonaiohola tapuquahimesoboni bilahacu
dontiecunaquimosi ni enebobitila Anaiohola ta
yoquacaremate eiatamalahacunaquimosini
enebobitila naquenemabetalegdiosiquimilegeysa
coniquosoborihabenamotanicaieholatayne mimote
Anoquelacaremate Amunapuquaninabarasobo
ta niquosobonigeysacomanta eiatanicala Acu Ano
naiohola tapono bi iogucaremaca coni sobonemaqu
mosini sobomobilenincono cristianoni puquacocolebo
he la cristianolenolenolehabemata cubanihebа
sibonelaminete pataquilononebelecayntacrisvio
Anoutimanipari fosibonelahacu pataquilonoma
quayquimilegemisamanohaninibiti la santole
nelenela ~~na~~ nimanibotelaytecarenaboso
noletahabecaremate nihebasibotamosonigeysa
comantaeiatanicalemisaocotonoletahabeca
remate nihebanecasibotahomotaminigeysaco
mantaeiatanicale naquenemabetalegecagi
Anonaiohola tahibantemadiosiquimilege
Anilapusimitanicale diosibacunuohontahaue
tomanco caquanihibasibontaheronimani
botage Anihebasimitanicale San Mateo

enero ela otumayuchoge piginahiu eromano 88
don fransisconaystale Acu fransiscamartine
don 8º jan 8º holata Odu diego machalla holata
Ventura alilcholata Pregorio Lucho
lata

†

Al Rey nro. Señor.

Siempre emos sido vasallos de V. M. pero agora con mejor raçon y de ttodo coraçon lo somos y asi queremos hablar. = V. M. a ynviado muchos governadores pero como Don Diego no emos vistto ninguno; otros que an sido governadores estan aqui pero como este no emos vistto ninguno, y por estta causa damos a V. M. las gracias; nos a socorrido a los casiques y pobres vassallos de V. M. con ropa por cuia causa estamos muy agradeçidos, Dios se lo pague a V. M.; y si los señores governadores que han benido fueran como el que oy esta fueramos mejores xptianos y hubiera muchos mas xptianos. Su m^{d} a trauajado mucho en ntro vien con tan malos tienpos y por si mesmo a uisitado ttodos los lugares de xptianos y de ỹnfieles como fue Basisa y nos a dado mucho consuelo y con ttodos estos trauajos nunca a dejado de oyr misa y asi deçimos q^{e} es un hombre santto. A nos encargado mucho que honrremos que rreberenciemos a los saçerdottes que nos asisten, como su m^{d} lo açia delante de nosotros, suplicamos a V. M. se sirua de continuarnos muchos a^{os} al Sr Governador que es porque procura nro vien aconsejandonos como buen xptiano que oygamos misa y atendamos mucho a lo que los rreligiosos nos enseñan; boluemos a suplicar a V. M. nos continue el Sr Don Diego nuestro Gobernador para nro consuelo : nro Señor de en ttodo a V. M. ttodo goço y salud como estos pobres vasallos le desean : escrita en S^{n} Matheo en el mes de henero veintte y ocho de mill ss^{os} y ochentta y ocho años. Escripta y firmada de los casiques que nos hallamos presentes. = Don Fran^{co} casique de San Matheo. = Don Pedro casique de San Pedro. = Don Bentura casique de Asile. = Don Diego casique de Machaua. = Gregorio casique de San Juan de Guacara. = Fran^{co} Martinez residente en San Matheo.

Certifico yo fray Fran^{co} de Rojas relijioso del horden de nuestro seraphico padre san Fran^{co} hijo desta Sta Provincia de Santa Elena de la

Florida ynterprete del ydioma timuquano en esta ciudad de San Aug^{n} y ministro de los naturales que de dho ydioma asisten en dha ciudad que traduje esta carta de lengua timuquana en nuestro ydioma español y ba fielmente traduçida a peticion del Sr Govr y Cap^{n} Genl Don Diego de Quiroga y Losada; y por verdad lo firmo en este Convento de San Aug^{n} de la Florida en dies y seis de febrero de mill ss^{os} y ochenta y ocho años. = FRAY FRAN^{co} DE ROJAS.

Concuerda con la carta traduçida que queda en mi poder a que me remito y para que conste de mandamiento de su m^{d} dho Sr Govr y Cap^{n} Genl doy el presente en San Aug^{n} de la Florida en veinte y un dias del mes de febrero de mill ss^{os} y ochenta y ocho a^{s}. Va escripto en un pliego de papel comun por no correr aqui el sellado y en fee de ello

Hago mi signo × en testtim^{o} de verdad.

ALONSSO SOLANA
S^{no} Pu^{o} y de Gov^{no}

8137.

facs. M.
[illegible]
= [illegible]
3[illegible]